

《生活報》著名作家·蕭瑤璧對印華文教貢獻傑出

印尼星洲日報·2013.08.22



立人、草肅（原名蕭瑤璧）（圖：印尼星洲日報）

蕭瑤璧（又名蕭明），1929年3月17日生於印尼三寶壟。妻子白秀華賢慧文靜，育有兩名千金，80年代末雙雙留學澳洲墨爾本。大女兒在墨市定居，與當地老外結為良緣，二女兒返回香港，丈夫是港人。蕭明有四名外孫與外孫女。他曾以筆名“立人”、“草肅”等在《生活報》、《新報》等華文報刊發表文章，寫過小說《印尼朋友》《姐姐不再回來嗎？》等等。1954年進入新華社印尼分社工作，做印尼文翻譯、新聞記者等工作，後隨同新華社撤離，1973年回到北京，後期改名蕭明，在香港從事文化事業及商業，並熱心公益事業，2007年4月2日病逝，享壽79歲。

聰明過人 臥薪嘗膽

蕭瑤璧（蕭明）出身於一個並不富裕的家庭，由於經濟拮据而輟學，沒有完成初中的教育。日寇南侵 印尼後，在當地三寶壟進步社團新友社國語講習班接受教育。年青時便投入華僑愛國抗日與民主運動，並極力在當地華人社會進行民主愛國宣傳活動。在40年代末與50年代初先後在新友社當選理事，兩次擔任出版部主任。

他天賦聰慧，非常自愛，懂得刻苦發憤圖強，平時愛讀書，博覽群書。他不僅中文好，而且印尼文基礎也打得結實，此外，還自修英文。看來他對語言興趣甚濃，他還熟諳爪哇、閩南加上來港後的粵語等方言。

早年投入印尼華文教育事業

蕭瑤璧未足弱冠之年便上台執教鞭。1948年-1952年他在新友社附屬義務小學及新友中小學

任教，論年齡和學生相差無幾，論個子高不了多少。他認真備課，教課語言生動活潑，驕陽高照，空氣悶熱，但沒有一個學生打盹兒，調皮的男孩，也正襟危坐，一動也不動，這是因為老師教得好。校長經常表揚他。1953年他前往外島在邦加烈港中華學校任教務主任。後又轉到瑪瑯中學。不論到哪間學校，他重視進行愛國主義思想教育，因而他培養的莘莘學子不少是出類拔萃的人才。

若干年的教學生涯事至今日，桃李滿天下，在港就有數百人，他們分佈在各個行業，其中事業有成者，不乏其人。這對作為老師的他，不就是心靈上最大的欣慰，值得引以自豪和驕傲。夫復何求？

新聞記者出身

熱衷於文學創作經常在印尼各地的華文報刊撰寫文章，他曾與友人李旭南合寫電影劇本取名為《錫島恩仇記》，主要內容是描寫華人礦工的悲慘生活。

1954年新華社雅加達分社發現他是華僑社會不可多得的人才，聘請他擔任新聞記者。由於工作表現非常好，贏得新華總社、副總編輯彭迪的賞識與青睞，並加以重用。他的筆鋒犀利，對當時的惡勢力和黑暗面進行無情的揭露與抨擊，敵人對他視之眼中釘、肉中刺，然而他對印尼人民的反帝國主義與殖民主義的英雄鬥爭卻大贊特贊，大書特書，愛憎分明，立場堅定是他撰寫文章的主旋律。

在亞非會議期間，他以無冕皇帝，新聞記者的身份採訪新聞，寫出了力透紙背，氣勢磅礴的雜文，最精彩的是他生動描寫了當時周恩來總理在會上的大國風度，不亢不卑的氣概，以及會下各國出席大會代表的各異神態，有頻頻點頭的，有兩手緊握拳頭，朝空中揮舞的；有翹起大姆指的。其文筆砥礪功夫之深，令人讚不絕口。

1960年印尼反華排華惡浪滾滾，在爪哇發生了芝馬墟事件，反動軍警鎗殺了兩名華人婦女，蕭明和另一名新華社記者沈定一，敢於闖入禁區，當時鎗聲四起，稍不小心，會被流彈擊中身亡，然而他置生命於不顧，採訪新聞。

這種蹈水火，冒鋒鏑，一不怕死，二不懼苦的新聞鬥士，真是驚天地泣鬼神。今日在香港的年逾古稀的老朋友提及此事，仍歷歷在眉睫，記憶猶新。關於蕭明在當記者時的動人事蹟，多不勝數。

出色的翻譯家

1965年印尼發生轟動全球的九·卅事件，新華社雅加達分社被迫撤回國內，蕭明隨同遷居北京，否則他輕則坐大牢，重則慘遭殺害，他在北京被安排在總社工作。各方面受到特別照顧，受到重視，1968年他成為《毛澤東選集》翻譯小組的成員，其中還有梁立基、楊嘉榮、鄭松等精通印尼文的精英。他還參加中共九大文件的印尼文翻譯工作。這可不是一般的差使，沒有

極高的雙語（中文與印尼文）文字水平、政治修養、廣博的知識是無法勝任的。

因此可以這樣說：蕭瑤璧不但是一位工程師：人類靈魂的工程師、新聞媒體記者，而且還是一位出色的翻譯家。

在港辦公司事業有成

1973年蕭瑤璧赴港發展，他主要是從事展覽業，正乘中國改革開放之東風，國家需要先進科技和設備，又把祖國的工業產品推廣到印尼，20多年以來前後在北京、天津、上海、瀋陽、重慶、廣州、青島、深圳、香港以及印尼的雅加達、萬隆、泗水等地舉辦展覽。其展品包括紡織、服裝、機械、醫療、醫藥以及牙科器材等方面。其公司和中國紡織部貿促會等建立了合作關係。他對推動中國與國外的貿易的交流和發展，作出了重要的貢獻。值得一提的是：他的名字 Mr. Shaw，印尼政府有關部門的官員都異口同聲地說：Dia hebat sekali（他非常了不起）。人人都敬重他，稱他是印尼真正的朋友。

蕭瑤璧絕對不是一個只懂得賺錢而把其它事置於腦後的商人，他對印尼——第二故鄉的形勢極為關心，1999年他和一批志同道合，並通曉中外文（包括印尼文和英文）的朋友創辦了“香港印尼研究學社”，2000—2001年擔任主席，並在該社的出版的刊物《印尼焦點》撰寫文章，更可貴的是他慷慨解囊支助這非牟利的刊物。另外，早期還將自己的辦公室借給學社使用，租金分文不收，令人感動。

這刊物受到中央有關部門和海內外研究單位的高度重視。前幾年國務院僑辦邀請學社主要負責人參加國慶活動討論海外華人問題，還遊覽名勝古蹟。這說明了他的份量和地位非同小可。

蕭瑤璧是中國改革開放新時期為中國現代化建設引進國外先進技術的先行者之一，功不可沒。2006年10月17日，蕭瑤璧最後一次與中國紡織工業協會（原紡織部）合作舉辦的“中國國際紡織機械展覽會”開幕宴會，在北京人民大會堂隆重舉行，中國全國人大常委會副委員長顧秀蓮等眾多高官應邀出席，盛況空前。

另外，還有鮮為人知的感人故事，如：有一年他千里迢迢，前往陝西省的窮鄉僻壤探望文革時受到迫害的舊同事李清，見面時兩人淚水像雨點似地往下流，泣不成聲。當時的情景若拍成電影，觀眾觀看時肯定也會淚水濕透衣袖。

2007年4月2日，蕭瑤璧先生在香港突然病逝，令許多親友深感震驚哀傷。誠如黃昆章教授所指出，他一生做出了多方面的貢獻：促進中國和印尼的交流和友誼，培養了一批華僑學生成為優秀的人才，繁榮了印華文藝創作和學術研究事業，芳名永留史冊。

（資料取自《印尼生活極紀念叢書》，由李玲整理）